

1492: El otro camino	1492: the other path
No hay muchos de nosotros que no conozcamos esta fecha: 1492	There aren't many of us who don't know this date: 1492.
Fue el 3 de agosto de ese año cuando este hombre, Cristóbal Colón	It was on the 3 this man, Christopher Columbus
Salió a buscar otra ruta comercial hacia el oriente	went off looking for a trade route to the Orient.
Sabemos que encontró algo más	We know he found something else:
El hemisferio occidental	the western hemisphere.
Nuestra tarea no es hablar de lo malo y lo bueno que surgió con el descubrimiento español, llamado el Nuevo Mundo.	Our task is not to speak of the harm <i>and</i> the good that came with Spain's discovery of what <i>they</i> called the New World.
Pero podemos decir que es la razón por la cual hoy en día muchos de nosotros hablamos español se debe a este viaje.	But we can say the reason so many of us speak Spanish today can be traced to <i>this</i> voyage.
Pero hay algo que probablemente no saben	But here's something you may not have known.
La misma semana en que Colón zarpó del Puerto de Palos en España	The very same week that Columbus sailed from the port of Palos in Spain--
Alrededor de 200,000 españoles fueron expulsados del país simplemente por su religión.	-- the last of around 200,000 Spaniards were being thrown out of their country—expelled—simply because of their religion.
No eran católicos como la reina Isabel y el rey Fernando.	They were not Catholics, like Queen Isabella and King Ferdinand.
Ellos eran Judíos de España que habían formado parte de la sociedad española durante mil años.	They were the Jews of Spain, and they had been part of society here for one thousand years.
Así que en la misma semana en la que Colón navegó hacia el oeste- para traer la lengua que hablamos hoy en día,	So in the same week that Columbus sailed <u>west</u> —to bring the language we speak today,
Los familiares de los judíos huyeron hacia muchas direcciones	the Jewish families of Spain fled in many directions—

a Portugal	to Portugal,
a Holanda	to the Netherlands,
a muchos otros lugares	and to many other places.
Pero la mayoría de estos españoles- navegaron hacia el este	But the majority of these Spaniards—they sailed <i>east</i> --
A través del Mediterráneo	across the Mediterranean.
¿Y quién les dio la bienvenida a estos refugiados de la España católica intolerante?	And who welcomed these refugees from intolerant Catholic Spain?
Los musulmanes	The Muslims.
Aquí está un retrato del sultán turco otomano Beyazid II quien gobernó un imperio que se extendió por todo el Mediterráneo,	Here is a portrait of the Ottoman Turkish sultan Bayezit II, and he ruled an empire that stretched around the Mediterranean,
hasta la Península Balcánica	and up into the Balkans.
El sultán dio la bienvenida a los Judíos	The sultan welcomed the Jews,
Y más de 150 000 poblaron estas tierras	and more than 150,000 settled in these lands--
desde Estambul	from Istanbul
hasta Sarajevo	to Sarajevo.
En ciudades como Tesalónica en Grecia,	In cities like Thessaloniki—in Greece,
En Bitola- en la actual Macedonia	In Bitola—in today's Macedonia
En Sofía – en Bulgaria	In Sofia—in Bulgaria
En Belgrado- en Serbia	In Belgrade—in Serbia
En la hermosa ciudad del puerto de Dubrovnik, en Croacia	In the beautiful port city of Dubrovnik, in Croatia
Y aquí, en Sarajevo, en Bosnia-Herzegovina	And here in Sarajevo, in Bosnia Hercegovina
Durante 450 años == desde 1492 hasta 1941, estos Judíos vivieron entre los musulmanes,	For 450 years==from 1492 until 1941, these Jews lived among Muslims,
Y entre los cristianos	and among Christians:
ambos católicos	both Catholics

Y ortodoxos	and Orthodox.
Estos judíos españoles siempre serán conocidos como Los sefardíes y Sefarad, en hebreo, significa España.	These Spanish Jews would forever be known as The Sephardim, and Sefarad, in Hebrew, means Spain.
Ellos mantuvieron la lengua que habían traído consigo de España	They kept the language they had brought with them from Spain:
Ladino o judío español	--Ladino or Judeo Español.
Aquí escuchamos a un orador Ladino diciendo: el lenguaje ladino es en su mayoría español, con algunas palabras hebreas y otras palabras mezcladas. Pero básicamente, si eres español, puedes entender ladino. ¿Cierto?	<i>Here we hear a Ladino speaker saying: the language is mostly Spanish, with some Hebrew and other words mixed in. But basically, if you are Spanish, you can understand Ladino. Right?</i>
Se vestían con los estilos tradicionales que habían traído de su tierra natal,	They dressed in the traditional styles they had brought from their homeland,
Y cantaban sobre su amor hacia la tierra que los expulsó, porque nunca perdieron el amor por ella.	and they sang of their love for the land that threw them out, because they never lost their love for it.
Pausa para la canción	<i>Pause for song</i>
Estos judíos españoles trajeron consigo los oficios en los cuales se habían especializado en España.	These Spanish Jews brought the trades they had specialized in back in Spain:
Eran doctores	They were doctors,
farmacéuticos	Pharmacists,
comerciantes	traders,
abarroteros	and shopkeepers,
hojalateros y talabarteros.	tinsmiths and leatherworkers.
Estos judíos españoles- vivieron en la Península Balcánica, mientras surgían los imperios...	These Spanish Jews—they lived in the Balkans while Empires came...
Y los imperios se terminaron	...and empires went.
Y ellos permanecieron	And they remained...
Como las fronteras cambiaron y los antiguos países volvieron a hacerse nuevos otra vez.	...as borders changed, and old countries became new again,

y un país completamente nuevo, Yugoslavia, surgió en 1918-después del final de la Primera Guerra Mundial	and a completely new country, Yugoslavia, was born in 1918—after the end of the First World War
Estos Judíos sefardí sentían amor por su patria, pero también se sentían parte de las sociedades balcánicas.	These Sephardic Jews may have had a love for their homeland, but they also felt part of their Balkan societies.
Pero hubo otros que no se sintieron de esa manera.	But there were others who didn't feel that way.
Esta gente quería muertos a todos los judíos-las mujeres y los niños y todas los ancianos.	These people wanted all Jews—the women and children and all the old ones—dead.
En abril de 1941 inició.	In April 1941 it started.
La Alemania nazi invadió Yugoslavia y la dividió.	Nazi Germany invaded Yugoslavia—then dismembered it.
Los nazis pronto tomaron Grecia, también.	The Nazis soon took Greece, too.
Más de 100.000 Judíos de habla hispana en la Península Balcánica fueron fusilados,	More than 100,000 Spanish speaking Jews in the Balkans were shot,
encerrados en camiones de gas,	locked in gas vans,
asesinados en los campos de concentración croatas,	murdered in Croatian concentration camps,
o enviados a los campos de exterminio nazis en Alemania ocupando Polonia	or sent to the Nazi death camps in German occupied Poland.
Durante la Segunda Guerra Mundial, Turquía permaneció neutral y aunque los impuestos eran muy altos en contra de los no musulmanes, estos judíos fueron perdonados.	During the Second World War, Turkey remained neutral and although heavy taxes were levied against non Muslims, these Jews were spared.
En Bulgaria, el gobierno deportó a 12.000 Judíos de Macedonia y Tracia Grecia la condenó a la muerte,	And in Bulgaria, the government deported 12,000 Jews from Macedonia and Thracian Greece to their deaths,
pero protegió a 48.000	but it protected the 48,000 Jews who lived in Bulgaria itself.
La segunda Guerra mundial terminó en 1945	The Second World War ended in 1945.

<p>¿Y qué sucedió con ese patrimonio de 450 años de los judíos sefardí en la Península Balcánica?</p> <p>Era sólo una pequeña sombra de lo que había sido.</p>	<p>And of that 450 year heritage of the Sephardic Jews in the Balkans?</p> <p>It was only a tiny shadow of what it had been.</p>
<p>La regla comunista fue impuesta sobre gran parte de estas tierras desde hace cuarenta años.</p>	<p>Communist rule fell over much of these lands for forty years.</p>
<p>Y luego, en 1992 -</p> <p>la guerra comenzó otra vez, y los serbios de Bosnia, les dijeron a los ciudadanos de Sarajevo: las personas que tengan distintas religiones no pueden vivir juntas</p>	<p>And then in 1992—</p> <p>war came again, and the Bosnian Serbs told the citizens of Sarajevo: people of different religions cannot live together!</p>
<p>Pero los judíos españoles de Sarajevo no aceptaron eso</p>	<p>But the Spanish Jews of Sarajevo couldn't accept that.</p>
<p>Recordaron que sus familias fueron expulsadas de su tierra natal en 1492,</p> <p>y luego el odio étnico provocó la muerte de la mayoría de ellos en 1941 y 1942.</p>	<p>They remembered that their families were driven from their homeland in 1492,</p> <p>and then ethnic hatred murdered most of them in 1941 and 1942.</p>
<p>Pero ahora, en 1992, en el aniversario 500 de su expulsión de España, ellos dijeron--</p>	<p>But now, in 1992, on the 500 of their expulsion from Spain they said--</p>
<p>Nosotros tomamos otro camino</p>	<p>We travel another path.</p>
<p>Y no es el camino del odio</p>	<p>It is not the way of hate.</p>
<p>Ayudaron a la ciudad entera mediante la creación de una organización no sectaria agencia de ayuda humanitaria-y trabajaron en la sinagoga junto a los musulmanes y serbios ortodoxos y los croatas católicos.</p>	<p>They helped their entire city by creating a non-sectarian humanitarian aid agency— and they worked in the synagogue alongside Muslims and Serbian orthodox and Catholic Croats.</p>
<p>Después de todo, es sobre de que tratan las democracias</p>	<p>That is, after all, what democracies are all about:</p>
<p>Vivir juntos</p>	<p>Living together.</p>
<p>Ayudar a los otros</p>	<p>Helping each other.</p>
<p>Y siempre decir no a los prejuicios.</p>	<p>And always saying no to prejudice.</p>

<p>Esta historia española es la que pertenece a todos nosotros, una lección que nació hace 500 años, y es una lección que tenemos que seguir enseñándonos a nosotros mismos, incluso ahora.</p>	<p>This Spanish story is one that belongs to all of us—a lesson born 500 years ago, and it’s a lesson we have to keep teaching ourselves, even now.</p>